

## “Крылья двух языков”

Недавно новокузнецкий прозаик Вадим Назаров издал сборник литературно-художественных переводов с немецкого - “Крылья двух языков”.

Читателям нашей газеты не стоит особо представлять Вадима Александровича. В 70-80-е годы на страницах “Кузнецкого рабочего” часто можно было встретить его переводы немецких авторов.

В сборник включены переводы произведений двадцати поэтов и восемнадцати прозаиков. Некоторые из этих стихотворений и рассказов были опубликованы на страницах периодики. Думаю, что наши читатели запомнили его перевод повести Герхарда Штюбе “Харакири”, впервые увидевший свет в “Кузнецком рабочем”.

Также по достоинству читателями оценены переводы рассказов П. Винса, Й. Мюльбергера, Р. Виннера, А. Фрелиха, Г. Лешкера и других авторов.

В поэтическом разделе хотелось бы отметить солидные стихотворные подборки: Н. Ваккер, А. Реймген, Р. Вебер, Ф. Больгер, Н. Райхерт.

Отрадно, что Вадим Назаров включил в сборник и переводы стихов Герберта Генке - одного из старейших немецких писателей, который около четверти века жил и трудился в Кузбассе. Славным труженикам земли Кузнецкой, природе нашего края поэт посвятил много ярких поэтических строк. В стихотворении “Запсиб” Генке славит нелегкий труд металлургов:

Есть в Новокузнецке такая река -

О ней, может быть, вы слышали:

Зажаты в дымящиеся берега

Бурлящие струи из стали.

Они устремляются к емким ковшам

И доверху их наполняют.

Качественными переводными работами Вадима Назарова стали интересоваться не только местные периодические издания, но и центральные - “Литературная Россия”, “Сельская молодежь”, республиканский казахстанский журнал “Простор”. Он стал получать заказы от Союза писателей СССР. Особенно благодарен Вадим Александрович заведующему в то время сектором немецкой литературы иностранной комиссии центрального аппарата творческого союза Г. Бельгеру.

Это был взлет его творчества. Только бы работать!

Но в начале 1995 года Вадим Александрович стал замечать ухудшение зрения. Сначала ослеп на правый глаз, а в 1998 году и на левый... Болезнь длилась больше трех с половиной лет. Только поддержка надежных друзей помогли выстоять.

В 2002 году ему успешно сделали операцию в кемеровской клинике. Зрение вернулось. Литератор постепенно возвратился к творческой работе, несмотря на то, что еще тяжело писать, глаза устают от нагрузки.

Сейчас у Вадима Назарова достаточно произведений, чтобы издать авторские сборники рассказов и пародий. Но из-за отсутствия денежных средств эти планы пока не могут осуществиться.

К сожалению, “Крылья двух языков” увидели свет мизерным тиражом. Поэтому ценители творчества Вадима Назарова с его сборником могут ознакомиться в библиотеке города.

*Автор: Николай Ничик*